

## HALOTTI BESZÉD ÉS IMÁDSÁGRA VALÓ FELHÍVÁS

*Pais Dezső értelmezése szerint:*

Látjátok, feleim, szemetekkel, mik vagyunk! Bizony por és hamu vagyunk. Mennyi malasztban (kegyelemben) teremté először [Isten] a mi őszünket, Adámot, és adta vala neki a paradicsomot házul (lakóhelyül). És a paradicsomban való minden gyümölcsből, monda neki, hogy éljen, csupán egy fa gyümölcsétől tiltá el. De monda neki, miért ne egyék. „Bizony amely napon eszel azon gyümölcsből, halálnak halálával halsz.” Hallá holtát az ő teremtő Istenétől, de feledé. Engede az ördög intésének (ösztönzésének) és evék azon tiltott gyümölcsből. És azon gyümölcsben halált evék. És azon gyümölcsnek oly keserű vala a vize (leve), hogy a torkát megszakasztja vala. Nem csupán magának, de az ő egész fájának halált evék. Haraguvék Isten és veté őt e munkás (vesződséges, gyötrelmes) világba, és lön [Ádám] a halálnak és pokolnak fészke, – és az ő egész nemének [kárára kihatóan]. Kik azok? Mi vagyunk. Ahogy ti is látjátok szemetekkel. Bizony egy ember sem kerülheti el e vermet. Bizony mind ahhoz járók vagyunk. Kérjük Urunk Isten kegyelmét e lélekért, hogy irgalmazzon ő neki és kegyelmezzen és bocsássa meg az ő minden bűnét. És kérjük szent asszony Máriát és boldog Mihály arkangyalt és az angyalokat mind, hogy imádkozzanak érte. És kérjük szent Peter urat, kinek adatott hatalom az oldásra és kötésre, hogy oldja fel az ő minden bűnét. És kérjük mind a szenteket, hogy legyenek neki segedelmére Urunk színe előtt, hogy Isten az ő imádságuk miatt bocsássa meg az ő bűnét, – és szabadítsa meg az ördög üldözésétől és a pokol kínzásától, és vezesse őt a paradicsom nyugalmába, és adjon neki a mennyei országba utat és minden jóban részt. És kiáltátok Urunkhoz háromszor: Kyrie eleison!

Szerelmes barátim! Imádkozzunk e szegény ember lelkéért, kit az Úr e napon e hamis világ tömlöcéből kimenté, kinek e napon a testét temetjük, hogy az Úr őt kegyelmével Ábrahám, Izsák, Jákob kebelébe helyezze, hogy az ítéletnap eljövén az ő minden szentjei és felemelkedettei (választottai) közé jobb felől való odaiktatás végett felélessze őt! És ti benneteket is! Clamate ter: Kyrie eleison.

*1200 (in Pray Kódex)*

## DISCORSO FUNEBRE E INVITO ALLA PREGHIERA

### *Secondo l'interpretazione di Dezsó Pais*

Fratelli, vedete con i vostri occhi ciò che siamo! In verità, polvere e cenere siamo. Con quanta grazia (Dio) creò prima Adamo, il nostro progenitore, avendogli dato il paradiso perché fosse casa (dimora) sua. Gli disse che, per sopravvivere, poteva nutrirsi d'ogni frutto del giardino, tuttavia gli proibì di mangiare il frutto di un solo albero. Gli spiegò anche il perché gli avesse proibito di mangiarne. “Nel giorno che tu ne mangerai, per certo morrai”. Egli udì pronunciare la propria morte dal suo Dio Creatore, ma se ne dimenticò. Lasciandosi sedurre dalle tentazioni (istigazioni) del diavolo, mangiò quel frutto proibito e, con esso, mangiò la causa della propria morte. L'acqua (il succo) di quel frutto fu tanto amara, che lo soffocò. Mangiandone, non mangiò soltanto la causa della propria morte ma anche quella di tutta la sua razza. Dio si adirò, dunque, e lo cacciò in questo mondo di lavoro (di tribolazione, di travaglio), e divenne (Adamo) la culla della morte e dell'inferno – per (a discapito di) tutta la sua razza. Chi è, dunque, la sua razza? Siamo noi. Lo vedete anche voi con gli occhi vostri. Ebbene, non esiste essere umano che possa sfuggire a questo verme. In verità, tutti noi andremo a finire da lui. Preghiamo, affinché la grazia di Nostro Signore usi misericordia verso quest'anima e perdoni tutti i suoi peccati. E chiediamo alla Santa Signora Vergine e al beato Arcangelo Michele e a tutti gli angeli di pregare per lei. Chiediamo inoltre al Santo Pietro, al quale fu data potestà di sciogliere e di legare, perché la liberi da tutti i suoi peccati. E preghiamo tutti i santi perché davanti a nostro Signore siano d'aiuto per essa, affinché Dio, dopo aver ascoltato le loro preghiere, le perdoni i peccati – e la liberi dalla persecuzione del diavolo e dalla tortura dell'inferno, e le conceda la serenità del paradiso, e le mostri la via che mena verso il paradiso e la faccia partecipe d'ogni bene. E gridate tre volte verso il Signore: *Kyrie eleison!* Amici miei amati! Preghiamo per l'anima di questo povero uomo, la quale con l'aiuto di Dio oggi si è salvata dalla prigionia di questo mondo ingannevole. Preghiamo per il corpo che sarà seppellito oggi, affinché il Signore lo porti mediante la sua grazia nel seno di Abramo, d'Isacco e di Giacobbe. Amici carissimi! Preghiamo, perché gli assegni un posto alla sua destra, in mezzo ai suoi eletti (scelti), alla venuta del giorno del giudizio, e domandiamo a tutti i santi che egli lo resusciti! E tutti voi anche! Clamate ter: *Kyrie eleison.*

*1200 (Codice Pray)*